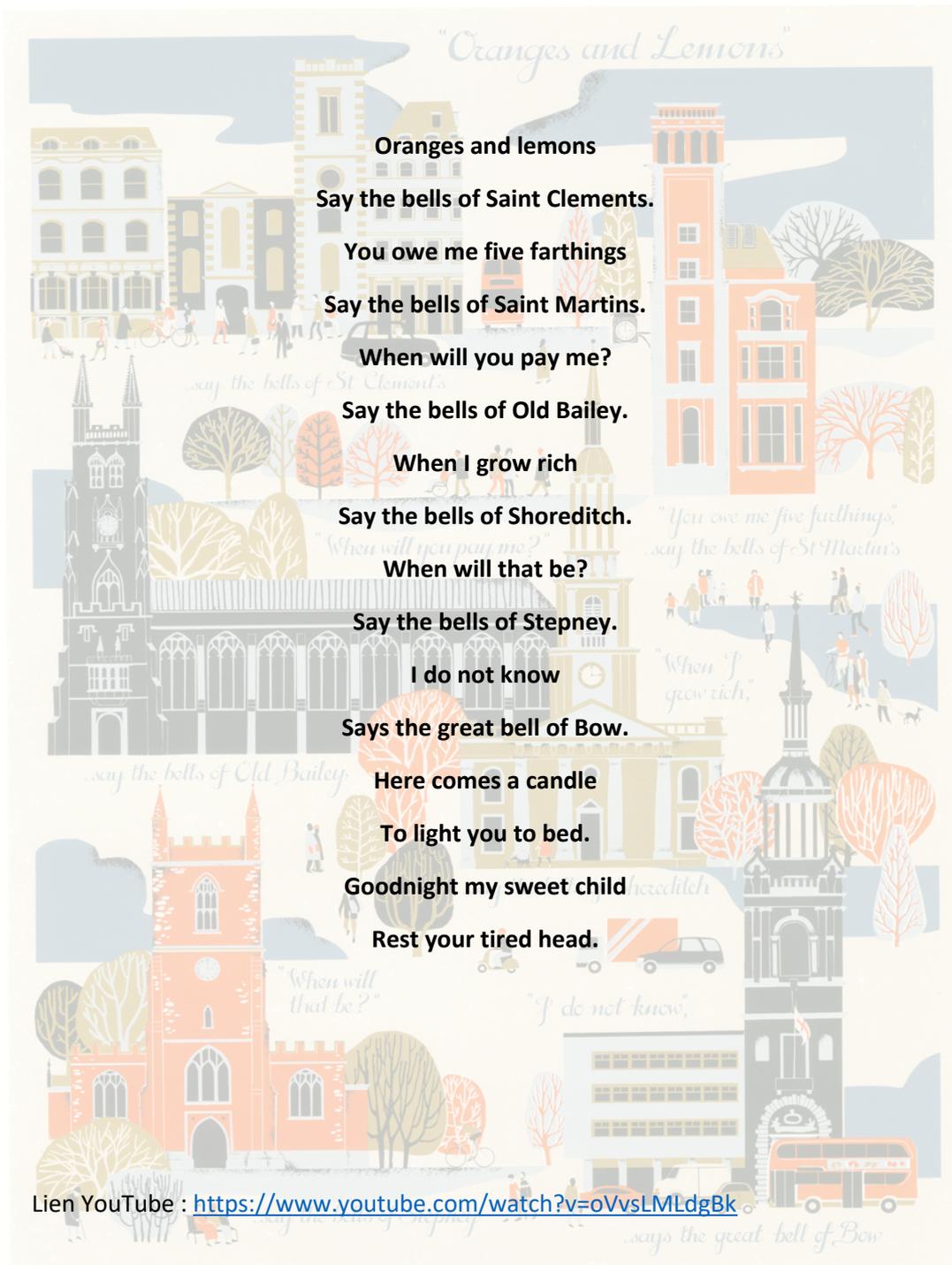


Jeu traditionnel (chanté)



La chanson

La première version imprimée de la chanson date d'environ 1744 dans le livre *Tommy Thumb's Pretty Song Book*. Dans la version proposée, le dernier vers a été modifié. La version la plus courante de la chanson se termine par : « *Here comes a chopper to chop off your head* ». Ces paroles n'ayant pas de sens particulier dans le contexte du jeu, nous avons choisi de retenir une version avec des paroles plus adaptées aux élèves de cycle 2.

La chanson pourrait être traduit ainsi :

Oranges et citrons
Disent les cloches de St Simon.

Tu me dois cinq centimes
Disent les cloches de St Maxime.

Quand me paieras-tu ?
Disent les cloches du St Salut.

Quand je serai riche
Disent les cloches d'Autriche.

Ce sera quand ?
Disent les cloches de Caen.

Je n'en sais absolument rien
Dit le bourdon de St Julien.

Aspects culturels

La chanson fait référence à plusieurs églises de la ville de Londres :

- St. Clement's : probablement St. Clement Danes ou St. Clement Eastcheap. Les deux églises sont près des quais où l'on déchargeait les cargaisons d'agrumes
- St. Martin's : St. Martin-in-the-Fields ou St. Martin Orgar
- Old Bailey : St. Sepulchre-without-Newgate en face du tribunal renommé et près de *Fleet Prison* où l'on détenait les débiteurs
- Shoreditch : St. Leonard's, Shoreditch, juste à l'extérieur des murs de la ville
- Stepney : St. Dunstan's, également à l'extérieur des murs de la ville
- Bow : St. Mary-le-Bow à Cheapside

Le « *farthing* » était une pièce de monnaie britannique dont la valeur s'élevait à un quart de « *penny* » ; soit 1/960 de livre Sterling. Elles ont été démonétisées en 1960.

Compétences travaillées

Comprendre l'oral

Ecouter et comprendre des messages oraux simples relevant de la vie quotidienne, des textes simples lus par le professeur.

S'exprimer oralement en continu

En s'appuyant sur un modèle, réciter.

Découvrir quelques aspects culturels d'une langue vivante étrangère

Identifier quelques grands repères culturels de l'environnement quotidien des élèves du même âge dans les pays ou régions étudiés.

Approches culturelles

L'univers enfantin

Les comptines, les chansons.

Exemple de tâche finale

Mettre en scène le jeu chanté et se filmer. S'en servir pour apprendre le jeu à une autre classe, en utilisant des consignes simples.

Proposition de démarche

1. Si les élèves ne connaissent pas le lexique, les amener à mémoriser les mots suivants en expliquant que cela va les aider à comprendre un jeu chanté : « *oranges, lemons, bells* ».
2. Leur montrer les images de quelques-unes des églises dans la chanson et leur dire le nom (il n'est pas nécessaire qu'ils les mémorisent). Expliquer qu'il s'agit de la ville de Londres.
3. Faire écouter et regarder la vidéo plusieurs fois, en demandant aux élèves de repérer les quelques mots connus (Lien YouTube : <https://www.youtube.com/watch?v=oVvsLMLdgBk>)
4. Si les élèves le demandent, donner un résumé de la chanson en français.
5. Leur expliquer que pour faire les exercices de phonologie, il n'est pas nécessaire de comprendre tous les mots mais de se concentrer sur les sons.



St. Clement Danes



St. Martin-in-the-Fields



Une Cloche de St. Mary-le-Bow

Le jeu

Ce jeu est encore très courant dans les cours de récréation au Royaume-Uni.

1. Deux joueurs se mettent face à face pour former une arche. Un sera le chef de l'équipe « *lemons* » et l'autre « *oranges* » (ils doivent se consulter en chuchotant, pour ne pas que les autres joueurs le sachent). Les autres passent un par un sous l'arche pendant que tous les élèves chantent la chanson.



2. A la fin de la chanson, les deux joueurs qui forment l'arche baissent les bras pour retenir un joueur. Ils posent la question : « *Orange or lemons?* »



3. Il ou elle choisit « *oranges* » ou « *lemons* » (en chuchotant pour garder le secret) et se met derrière la personne qui représente cette équipe.



4. Le jeu continue ainsi jusqu'à ce que tous les joueurs fassent partie d'une équipe. Les joueurs réalisent ensuite un tir à la corde (en anglais « *tug-of-war* »).

